

## Polsko – Slovensko

## ZMLUVA O DIELO

na prípravu a realizáciu prác uzavretá podľa §  
536 a násl. Obchodného zákonníka.

## I.

## Zmluvné strany

## Objednávateľ

Názov: Rozvojová agentúra Žilinského  
samosprávneho kraja, n. o.právna forma: nezisková organizácia  
sídlo: Komenského 2622/48,  
010 01 ŽilinaIČO: 37905783  
DIČ: 2021786393  
IBAN: SK19 5600 0000 0003  
5447 8001štatutárny orgán: Mgr. Katarína Janurová,  
riaditeľka(ďalej len „objednávateľ“ v príslušnom gramatickom  
tvare)

## Zhotoviteľ:

Meno a priezvisko: *Fruke Kuboszek-Owsiang*Dátum narodenia: *16.04.1978*trvale bytom: *Zbytkov u Wyzwolenie 62, 43-246 Stm*Štátne občianstvo: *Polsko*

IBAN:

(ďalej len „zhotoviteľ“ v príslušnom gramatickom  
tvare)

## II.

## Predmet zmluvy

- Zhotoviteľ sa zaväzuje, že na základe cenovej ponuky, ktorá bola s objednávateľom dohodnutá a za podmienok dojednaných v tejto zmluve pre objedávateľa Rozvojovú agentúru Žilinského samosprávneho kraja, n. o. prípravu a realizáciu prednášky počas úvodnej konferencie v termíne 29.11.2024, v rámci malého projektu „Ženy pohraničia sú spolu/Kobiety pogrnicza są razem.“, číslo INT/ZA/FMP\_ŽSK\_01/0016.
- Zhotoviteľ sa zaväzuje, že práce podľa čl. II. ods. 1 zmluvy vykoná podľa tejto zmluvy a požiadaviek objedávateľa.
- Objednávateľ sa zaväzuje, že za riadne vykonané dielo zaplatí zhotoviteľovi dohodnutú odmenu.

## UMOWA O DZIEŁO

o przygotowanie i wykonanie prac zawarta  
zgodnie z § 536 i nast. Kodeksu handlowego.

## I.

## Strony Umowy

## Zamawiający

Nazwa: Agencja Rozwoju Kraju Żylińskiego  
Kraju Żylińskiego, n. o.Forma prawna: organizacja non-profit  
siedziba : Komenského 2622/48,  
010 01 ŽilinaREGON: 37905783  
NIP: 2021786393  
IBAN: SK19 5600 0000 0003  
5447 8001osoba uprawniona statutowo: Mgr. Katarína  
Janurová, Dyrektor(zwana dalej „zamawiającym” w odpowiedniej formie  
gramatycznej)

## Wykonawca:

Imię i nazwisko: *Fruke Kuboszek-Owsiang*Data urodzenia: *16.04.1978*Miejsce zamieszkania: *Zbytkov u Wyzwolenie 62, 43-246, Stm*Obywatelstwo: *Polskie*IBAN: *PL44 1020 1390 0000 6002 0191 7061*(zwany dalej „wykonawcą” w odpowiedniej formie  
gramatycznej) *PKO BP S.A.*

## II.

## Przedmiot umowy

- Wykonawca zobowiązuje się, na podstawie oferty cenowej uzgodnionej z Zamawiającym i na warunkach uzgodnionych w niniejszej Umowie, do przygotowania i wygłoszenia wykładu podczas konferencji wprowadzającej w dniu 29.11.2024 r. dla Zamawiającego, Agencji Rozwoju Samorządowego Kraju Żylińskiego, n. o., w ramach małego projektu „Kobiety pogrnicza są razem/Kobiety pogrnicza są razem.”, Nr INT/ZA/FMP\_ŽSK\_01/0016.
- Wykonawca zobowiązuje się do wykonania prac określonych w art. II ust. 1 Umowy zgodnie z niniejszą Umową i wymaganiami Zamawiającego.
- Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy uzgodnione wynagrodzenie za należycie wykonaną pracę.

## Polsko – Slovensko

## III.

## Termín plnenia

1. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že dodá objednávateľovi predmet plnenia podľa predmetu tejto zmluvy v termíne: 29.11.2024. Dodržanie tohto termínu je záväzná a vyplýva z dohody s objednávateľom.

## IV.

## Odmena a platobné podmienky

1. Objednávateľ s zaväzuje zaplatiť zhotoviteľovi odmenu za prácu a za vykonanie diela spolu celkom 178,80 € (slovom: jednotosedemdesiatosem EUR 80/100).
2. Odmena bude vyplatená bezhotovostným prevodom na účet zhotoviteľa uvedeného v č. I. tejto zmluvy po dokončení a odovzdaní diela.
3. Zhotoviteľ sa zaväzuje, že si sám vo vlastnom mene vysporiada všetky povinnosti (daňové a odvodové) voči inštitúciám, ktoré mu v súvislosti s prijatím dohodnutej odmeny za vykonanie predmetu tejto zmluvy vzniknú.

## V.

## Zodpovednosť za vady, záruka

1. Zhotoviteľ zodpovedá za to, že dielo je zhotovené podľa tejto zmluvy. Zhotoviteľ zodpovedá za závady, ktoré má dielo v čase jeho odovzdania objednávateľovi. Za vady vzniknuté po odovzdaní diela zodpovedá iba vtedy, ak boli spôsobené porušením jeho povinnosti.

## VI.

## Zmluvné pokuty

1. Ak zhotoviteľ nesplní svoj záväzok dodať dielo v dohodnutom termíne, zaplatí objednávateľovi pokutu vo výške 0,05% z dohodnutej ceny diela za každý deň omeškania. Ak objednávateľ je v omeškaní so splnením peňažného záväzku, alebo jej časti, je povinný zaplatiť zhotoviteľovi úroky z omeškania vo výške 0,05% z nezaplátenej sumy za každý deň meškania.

## III.

## Termin realizacji

1. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć Zamawiającemu przedmiot realizacji zgodny z przedmiotem niniejszej umowy w terminie do dnia: 29.11.2024 r. Dotrzymanie tego terminu jest wiążące i wynika z umowy z Zamawiającym.

## IV.

## Wynagrodzenie i warunki płatności

1. Zamawiający zobowiązuje się zapłacić Wykonawcy łącznie 178,80 € (słownie: siedemdziesiąt osiem euro 80/100) za pracę i za wykonanie pracy.
2. Wynagrodzenie zostanie wypłacone przelewem bankowym na konto Wykonawcy wskazane w nr I. niniejszej umowy po zakończeniu i przekazaniu pracy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do uregulowania we własnym imieniu wszelkich zobowiązań (podatkowo-składkowych) wobec instytucji powstałych w związku z otrzymaniem umówionego wynagrodzenia za wykonanie przedmiotu niniejszej umowy.

## V.

## Odpowiedzialność za wady, rękojmia

1. Wykonawca odpowiada za zapewnienie realizacji Prac zgodnie z niniejszą Umową. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za wady dzieła w momencie jego przekazania klientowi. Wykonawca ponosi odpowiedzialność za wady powstałe po przekazaniu dzieła wyłącznie wtedy, gdy są one spowodowane naruszeniem jego zobowiązań.

## VI.

## Kary umowne

1. Jeżeli Wykonawca nie wywiąże się ze swojego obowiązku dostarczenia dzieła w uzgodnionym terminie, zapłaci Zamawiającemu karę w wysokości 0,05% uzgodnionej ceny dzieła za każdy dzień opóźnienia. Jeżeli Zleceniodawca nie wywiąże się ze zobowiązania pieniężnego lub jego części, zapłaci Zleceniobiorcy odsetki za zwłokę w wysokości 0,05% niezaplątanej kwoty za każdy dzień zwłoki.

## Poľsko – Slovensko

## VII.

## Záverečné ustanovenia

1. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch rovnopisoch, každý s platnosťou originálu, z ktorých jedno vyhotovenie dostane zhotoviteľ a jedno vyhotovenie dostane objednávateľ.
2. Táto zmluva sa môže meniť alebo dopĺňať len očíslovanými písomnými dodatkami podpísanými oboma zmluvnými stranami.
3. Ak dôjde po uzavretí zmluvy k zmene záväzných podmienok, za ktorých bola zmluva uzavretá, zmluvné strany sa zaväzujú upraviť zmluvu vo všetkých ustanoveniach dotknutých touto zmenou.
4. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že táto zmluva zodpovedá ich slobodnej vôli, uzatvárajú ju dobrovoľne a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.

## VII.

## Postanovienia koňcove

1. Niniejszą umowę sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy z mocą oryginału, z których jeden egzemplarz otrzymuje wykonawca, a jeden egzemplarz zamawiający.
2. Niniejsza umowa może zostać zmieniona lub uzupełniona wyłącznie w drodze pisemnych poprawek podpisanych przez obie strony.
3. Jeżeli po zawarciu umowy nastąpi zmiana wiążących warunków, na podstawie których umowa została zawarta, strony zobowiązują się do zmiany umowy we wszystkich postanowieniach, których dotyczy zmiana.
4. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez obie strony i staje się skuteczna z dniem jej publikacji w Centralnym Rejestrze Umów.
5. Strony oświadczają, że niniejsza umowa odpowiada ich wolnej woli, zawierają ją dobrowolnie i składając podpis wyrażają zgodę na jej treść.

V Žiline dňa/W Żylinie dnia 29.11.2024

Rozvojová Agentúra  
Žilinského úradu  
Ul. V. G.  
IČO: 37 95 00 00  
21756389

Objednávateľ /Zamawiający

Zhotoviteľ/Wykonawca

